

HEINRICH SCHÜTZ

MUSIKALISCHE EXEQUIEN

FUNERAL MUSICAL

Seleção de textos bíblicos e cânticos sacros - tradução Helma Haller

**I. Concert in Form einer teutschen
Begräbnis-Missa**

Intonatio

Nakket bin ich von Mutterleibe kommen.

Soli - Tenor I, Tenor II, Baß

Nakket werde ich wiederum dahinfahren,
der Herr hat's gegeben,
der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sei gelobet.

Capella

Herr Gott Vater im Himmel
erbarm dich über uns.

Soli - Sopran I, II Tenor I

Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn.
Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünde trägt.

Capella

Jesus Christus, Gottes Sohn,
erbarm dich über uns.

Soli - Alto, Baß

Leben wir, so leben wir dem Herren,
sterben wir, so sterben wir dem Herren,
darum wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.

Capella

Herr Gott, Heiliger Geist,
erbarm dich über uns.

Intonatio

Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinem eingeborenen Sohn gab,

Soli - Sopran I, II Tenor I

Auf daß alle, die an ihn gläuben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

Capella

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen,
fahr hin, mein's Herzens werte Kron
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bitteren Tod
und laß sie mit dir leben.

Soli - Sopran II Tenor II

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes
machtet uns rein von allen Sünden.

Capella

Durch ihn ist uns vergeben die Sünd,
geschenkt das Leben,
im Himmel soll'n wir haben,
o Gott, wie grosse Gaben.

Soli - Sopran I, Baß I

Unser Wandel ist im Himmel, von dannen
wir auch warten des Heilandes Jesu Christi,
des Herren, welcher unsern nichtigen Leib

**Concerto em forma de uma
Missa Funeral alemã**

Entoação

Nu saí do ventre de minha mãe.

Solistas - Tenor I, Tenor II, Baixo

Nu, me desvanecerei,
o Senhor o deu,
o Senhor o tomou,
bendito seja o nome do Senhor.

Coro

Senhor Deus, Pai celestial
tenha misericórdia de nós.

Solistas - Soprano I, II Tenor I

Cristo é o meu viver,
lucro para mim é o morrer.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.

Coro

Jesus Cristo, Filho de Deus,
tenha misericórdia de nós.

Solistas - Contralto, Baixo

Se vivemos, vivemos para o Senhor,
se morremos, morremos para o Senhor,
portanto quer vivamos ou morramos,
pertencemos ao Senhor.

Coro

Senhor Deus, Santo Espírito
tenha misericórdia de nós.

Entoação

Porque Deus amou o mundo de tal maneira,
que deu o seu Filho unigênito,

Solistas - Soprano I, II Tenor I

Para que todos aqueles que nele creem
não pereçam,
mas tenham a vida eterna.

Coro

Ao seu amado Filho falou:
o tempo da misericórdia chegou,
vá, pois, digna coroa do meu coração
e seja do miserável a salvação,
livra-os da aflição do pecado,
a fúria da morte seja estrangulada
e permita-lhes contigo viver.

Solistas - Soprano II Tenor II

O sangue de Jesus Cristo, Filho de Deus
nos purifica de todo pecado.

Coro

Por ele, o pecado nos é perdoado,
Vida nos é doada,
no céu receberemos,
ó Deus, excelsos dons perenes.

Solistas - Soprano I, Baixo I

Nossa pátria está nos céus, de onde
também aguardamos o Salvador Jesus Cristo,
o Senhor, que há de transformar o nosso

HEINRICH SCHÜTZ

MUSIKALISCHE EXEQUIEN

FUNERAL MUSICAL

Seleção de textos bíblicos e cânticos sacros - tradução Helma Haller

verklären wird, daß er ähnlich werde
seinem verklärten Leibe.

Capella

Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wers bedenkt, ist immer im Streit.

Soli - Tenor I, Tenor II

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden,
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

Capella

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,
der Heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.

Solo- Alt

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer
und schleuß die Tür nach dir zu,
verbirge dich einen kleinen Augenblick,
bis der Zorn vorübergehe.

Soli - Sopran I, II, Baß

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an
für den Unverständigen werden sie angesehen,
als stürben sie,
und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet,
und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind in Frieden.

Solo - Tenor I

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden,

Soli - Alt, Tenor I, II, Baß

Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht,
so bist du Gott allzeit meines Herzens
Trost und mein Teil.

Capella

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht
und zu weiden,
Er ist seines Volks Israel der Preis,
Ehr, Freud und Wonne.

Soli - Baß I, II

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt,
so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh und Arbeit gewesen.

Capella

Ach wie elend ist unser Zeit allhier
auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darnieder leit,
wir müssen alle sterben,

corpo humilhado, para torná-lo semelhante
ao seu corpo glorioso.

Coro

Este mundo é um vale de lamentações,
repleto de medo, angústia e depressões,
demora-se aqui por tempo restrito,
penosa labuta é o prescrito,
e quem o pondera, está sempre em conflito.

Solistas - Tenor I, Tenor II

Se os vossos pecados forem como o
escarlate, tornar-se-ão brancos como a neve,
se são vermelhos como o carmesim,
tornar-se-ão como a lã.

Coro

Sua palavra, seu batismo, sua ceia
preserva de todo acidente,
o Santo Espírito, pela fé
nos instrui a sermos confiantes.

Solo- Contralto

Vai, meu povo, adentra teus quartos
e fecha a porta atrás de ti,
esconde-te um instante,
até deixar passar o furor.

Solistas - Soprano I, II, Baixo

As almas dos justos estão na mão de Deus
tormento algum os atingirá.
Aos olhos dos insensatos passaram
por mortos,
sua partida pareceu uma desgraça,
e seu afastamento, uma catástrofe;
entretanto, eles estão na paz!

Solo - Tenor I

Senhor, enquanto junto a ti eu ficar,
nem céu nem terra podem me cativar.

Solistas - Contralto, Tenor I, II, Baixo

Se corpo e alma me venham a fraquejar,
Tu, Deus, em todo tempo és
conforto do coração e minha herança.

Coro

É ele salvação e ditosa luz
para os pagãos,
alumiá quem não o conhece
e apascentar.
É ele o prêmio para seu povo Israel,
honra, alegria e deleite.

Solistas - Baixo I, II

Os dias da nossa vida sobem a setenta anos,
ou, em havendo vigor,
podem chegar a oitenta,
neste caso, o melhor deles
não passa de canseira e enfado.

Coro

Ah quão miserável é o tempo de vida
aqui nesta terra,
tão logo o ser humano jaz paralizado,
morrer é o nosso destino.

HEINRICH SCHÜTZ

MUSIKALISCHE EXEQUIEN

Seleção de textos bíblicos e cânticos sacros - tradução Helma Haller

allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dirs wohlgelinget.

Solo - Tenor I

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der Erden
auferwecken, und werde darnach mit dieser
meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

Capella

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

Soli - Sopran I, II, Alt, Tenor I, II, Baß

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

Capella

Er sprach zu mir:
halt dich an mich,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen,
den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.

II. Motette

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht,
so bist du doch, Gott
allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

III. Canticum B. Simeonis**Intonatio**

Herr, nun lässest du deinen Diener

Chorus I - Mezzo, Alt, Tenor I, II, Baß

in Friede fahren wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland
gesehen, welchen du bereitet hast
für allen Völkern,
ein Licht zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.

Chorus II - Seraphim I, II, Beata anima

Selig sind die Toten, die in dem Herren
sterben, sie ruhen von ihrer Arbeit
und ihre Werke fogen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.

FUNERAL MUSICAL

Neste mundo, o vale de lamentações
há canseira e enfado sem par
mesmo quando és bem sucedido.

Solo - Tenor I

Eu sei que o meu Redentor vive,
e afinal me erguerá por sobre o pó,
me fará despertar,
e serei revestido dessa minha pele,
e em minha carne verei a Deus.

Coro

Porque tu da morte ressurgiste,
não ficarei na tumba,
consolo supremo é a tua ascensão,
o medo da morte sofre expulsão.
pois onde tu estás, ali vou permanecer
para junto a ti sempre estar e viver,
então me despeço daqui com prazer.

Soprano I, II, Contralto, Tenor I, II, Baixo

Senhor, não te deixarei ir,
a não ser que me abençoes.

Coro

Ele me disse:
achegua-te a mim,
pois me entrego todo a ti,
por ti combaterei,
com meu viver a morte devorarei,
com minha inocência teus pecados levarei
e assim a tua alma satisfarei.

II. Moteto

Senhor, enquanto junto a ti eu ficar,
nem céu nem terra podem me cativar.
Se corpo e alma me venham a fraquejar,
Tu, Deus, em todo tempo és
conforto do coração e minha herança.

III. Cântico de Simeão**Entoção**

Agora, Senhor, despede o teu servo

Coro I - Mezzo, Contralto, Tenor I, II, Baixo

em paz, como prometeste.
Pois os meus olhos já viram o teu Salvador,
que preparaste
diante de todos os povos.
Luz para revelação aos pagãos,
e prêmio de teu povo Israel.

Coro II - Sopranos I, II, Barítono

Felizes são os mortos que morrem no
Senhor. Eles descansam das suas fadigas,
pois as suas obras os seguirão.
Eles estão na mão do Supremo,
e nenhum tormento os poderá atingir.